

Book Reviews

兩文三語：香港語文教育政策研究 [*Biliteracy and Trilingualism: Language Education Policy Research in Hong Kong*]。李楚成 [David C. S. Li]，梁慧敏 [W. M. Leung]。香港：香港城市大學出版社 [Hong Kong: City University of Hong Kong Press]，2020。255 頁。ISBN: 9789629375683。

書評人：譚詠瑜 (Hugo Tam Wing-yu)

「語言教育政策」(language education policy) 又叫「語言習得政策」(language acquisition policy)，當中涉及唔同面向嘅教育層面，例如國家官方語言、教學媒介語、書寫系統同術語規範嘅確立 (Spolsky, “Investigating”, 頁 40)。具有前瞻性嘅語文規劃，可以令社會同學校嘅語言管理事半功倍，係語言學習嘅成功關鍵。香港當代嘅語言政策同佢地緣政治嘅變化有密切嘅關係。主權移交嘅第一年，為咗鞏固香港作為國際金融中心嘅地位，香港特區政府提出「兩文三語」嘅語文教育政策，希望制定長遠嘅政策規劃。政策經過咗 23 年嘅實踐，到底政府做咗啲乜嘢？政策係落實時有咩挑戰？成效又係點呢？《兩文三語：香港語文教育政策研究》一書為政策研究提供咗宏觀同微觀兼具嘅雙重視野，有助讀者全面瞭解香港語文教育政策嘅源流同挑戰，畀關心香港語言嘅研究者同政策制定者參考。

本書嘅第一章簡述香港語文教育政策嘅制定背景，由香港嘅歷史發展同語言狀況出發，講述政策推出嘅源由，亦即係「兩文三語」嘅定位問題。作者回顧香港語文教育政策嘅爭議重心同唔同持份者對現行政策嘅說法。第二章梳理咗主流華裔香港學生學英語同普通話嘅現況，由語音同文字等語言類型學 (language typology) 嘅角度分析香港人嘅學習難點。針對近年有關課堂教學媒介語嘅爭議，作者提出「語言穿梭」(translanguaging) 作為一種有助

於學生理解英語嘅語言資源，並講解漢語拼音對學普通話嘅重要性，以及討論學普通話嘅關鍵期。第三章講述粵語嘅香港嘅現況、定位同發展。作者整理咗一啲開埠早期嘅史料，說明粵語係點樣由有壓倒性優勢嘅情況下，變成今日同身份認同產生高度連結嘅交際口語，並以漢字或者口語嘅語碼轉換方式，進入書面語語體或者出現嘅教育場所等正式場合。第四章就將重點放嘅香港非華語學生¹學中文嘅情況，並提出提升弱勢族群學生中文水平嘅方法。第五章論述香港整體嘅語文規劃，以宏觀兼微觀嘅角度去睇香港語文政策嘅議題，例如粵語嘅課程同社會層面嘅定位問題。

作者深入淺出嘅剖析香港語文教育政策嘅源流同挑戰，以嚴謹嘅學理做輔證，對當前嘅語文教育困境提出客觀嘅建言，為讀者提供新嘅觀點同政策解讀嘅方向。本書有兩大優點：第一，本書全面嘅探討香港「兩文三語」嘅語文教育政策，而唔係淨係討論三語入面嘅其中「一語」。過去23年，有關香港語文政策嘅學術討論非常多，但好多專家都傾向只係研究一、兩種語言，又或者偏重「語」或「文」嘅其中一面。但係本書由兩位作者合著，兩位同樣係香港理工大學中文及雙語學系任職，都係長期研究香港多語教育嘅專家。作者唔單止整理咗大量嘅學術資料同政策文件（包含歷年嘅施政報告同立法會文件），而且同時結合自身嘅語言學訓練背景，以語言類型學嘅角度做比較分析，描繪唔同語言背景對「三語」學習嘅影響，最後提出具可行性嘅教學建議同政策修改方向。第二，作者能夠清楚解釋到粵語嘅香港地位模糊嘅原因，仲提倡要嘅語文教育政策嘅規劃上正視粵語。²三語政策嘅研究通常側重英語同普通話，呢本書係少有專門攤一個章節出嚟講粵語嘅

1 「非華語學生」（non-Chinese speaking students, NCSS），係香港教育局嘅定義下，指非華語背景嘅香港學童，有時又叫做「少數族裔」（ethnic minorities）。最近有學者提倡學中文嘅語境下，應改用「中文作為附加語言」（Chinese as an additional language, CAL）為學術研究嘅術語，減少不必要嘅社會標籤（Tsang, “An Exploratory”）。

2 有學者提出要透過修改基本法第九條，明確規定香港嘅中文口語形式，令粵語嘅香港嘅定位更清晰，減少歧異（Clark, 頁63）。

書。本書首先回顧咗香港粵語嘅形成過程，再講職場粵語嘅使用同破解咗一啲坊間對廣東話嘅迷思。雖然作者冇提到語言標準化嘅問題，但入面講咗好多香港近年嘅變化，例如粵語拼音成為漢字讀音嘅輔助工具、開始有粵音朗讀測試等等。而為咗回應對粵語傳承嘅關注，呢本書亦整理咗好多近年民間發起嘅工作做例子，去呼籲政府要關注粵語嘅語言規劃。

至於改善空間，以下我希望針對理論架構同範圍提出一啲意見。首先，語言政策理論方面，Bernard Spolsky 提出嘅語言政策理論有三大組成部份：「語言實踐」（language practices）、「語言意識」（language beliefs and ideologies）同「語言管理」（language management）（*Language Policy*；“Language Policy”；“Towards”）。佢認為三者互相影響，而且構成一個複雜嘅生態系統（ecological system）。「語言管理」，又叫「語言規劃」：指語言管理者建立權威性嘅行為（*Language*，頁 8）。執行者可以係國家、商業機構或者家庭。國家層面嘅管理主要涉及語言變體同形式適當性嘅選擇（“Language”，頁 11）。值得注意嘅係，喺多語社會嘅教育體制中，少數群體要去學多數群體嘅語言，令大眾普遍只係關注到由上而下嘅決策過程，而忽略咗執行過程中唔同持份者嘅說法同個人喺日常嘅話語實踐。呢本書嘅作者除咗關注規劃嘅部份之外，仲同時注意到喺政策研究當中實踐同意識嘅重要性。雖然作者嘗試全面嘅理解同評價香港現行嘅語文教育政策，但係喺篇幅上著墨語言規劃嘅討論明顯較多，只有第一章提到各持份者嘅立場。筆者認為未來可以擴展另外兩個組成部份嘅研究，睇下現實嘅日常語言環境同政策有冇咩衝突或者錯配。

第二，研究範圍方面，筆者認為呢本書稍為過份強調香港政府對香港境內進行嘅語言管理同規劃。作者強調香港嘅語文教育政策，著重對外嘅經貿聯繫同對內嘅身份認同建構，而忽略咗香港自身嘅語言文化輸出。筆者認為要建立良好嘅國際形象，並強化海外香港人嘅文化身份認同，政府就要規劃下語言文化嘅推廣政策。作為亞洲嘅中英雙

語城市，香港累積咗過百年嘅粵教中同翻譯嘅經驗，基礎教育嘅排名喺全球前端，加上近年漢語學習者激增，政府應善用香港豐富嘅語言資源同經驗，加以向國際推廣，例如為海外中文學校同大學嘅東亞系提供課程規劃、教材發展同師資培訓等粵語教育³嘅支援。呢啲豐富嘅語言行政經驗，亦可以支援其他粵語區，例如澳門同廣州嘅語文政策規劃。

全書開宗明義嘅以決策者嘅角度，由上而下地去規劃「兩文」嘅地位，亦即係香港學生一定要學好英文同「標準漢語」書面語。既然作者肯定母語教學嘅價值，同理粵語同普通話（官話）同屬漢語語族（Sinitic languages）下嘅語言，而粵文嘅書寫亦係粵語同漢語知識嘅一部份，噉就更加唔應該將粵語排斥喺教育系統之外。筆者認同適量同適度嘅粵語同粵文（written Cantonese）知識教學有助學生發展多語多文能力。以非華裔學生同非粵語區新移民學生為例，佢哋喺香港生活唔會淨係接觸到單一嘅漢語書面語語體（包含中文、粵文、古文）。學好中文唔係話要佢哋同主流華裔學生一齊上粵語為教學媒介語嘅中文堂，而係要令佢哋可以用中文去學習其他學科嘅知識，最終促進族群間嘅溝通。

就係因為噉，呢份書評大膽嘗試以粵文書寫，除咗想探討以粵語作為學術語文嘅可能，引起大眾對粵文教育嘅關注，亦希望為香港提供新嘅嘗試同想象。正如作者所講，「正視粵語，是消除民眾憂慮粵語無法維繫或無以為繼的有效方法之一」（頁 112），隨住科技發展同媒體去中心化，宜家後生一代已經開始用粵文作為日常溝通嘅第一語文，而近二十年亦有唔少作家用粵文去寫詩或者小說，呢啲變化相信係主權移交之前有學者預視得到。粵文嘅使用近年急速變化，唔單止可以用粵拼打字，連講普通話／華語嘅人士都可以用漢語拼音嚟打粵文。可惜嘅係，現行政

3 「粵語作為第二語言教學」（Teaching Cantonese as a Second Language, TCSL）又叫「對外粵語教學」，係指針對非粵語為母語人士嘅粵語教與學。廣義下，非華語學生喺廣東話作為教學媒介語嘅中文課堂入面學聽說讀寫，都係屬於粵語教學嘅範疇（Wakefield, 頁 4-5）。

策對粵文規劃明顯同現實嘅語文環境有落差，例如助詞 *di* 係對應做「啲」、「㗎」定「D」？如果用即時通訊軟件可能會打「D」，但政府官員又鐘意用個「啲」字喎。好多人都對粵文嘅認識不足，網上亦有好多誤導嘅資訊。未來嘅香港語文教育政策係咪要微調，或者朝「三文三語」方向發展，香港政府可能需要認真研究。

整體嚟講，本書定位清晰，極具學術參考價值，適合列為社會語言學同政策研究嘅必讀書目。筆者認為呢本書適合三類讀者群。第一類係香港研究嘅愛好者。本書內容豐富，可以等讀者了解到香港喺開埠初期到近代嘅語言變遷，亦都可以增加大眾對當代香港語文教育政策嘅認識。第二類係前線嘅語文教育工作者。本書基於實徵性嘅研究結果，提出大量教學建議，對語言課程發展、教學設計同教育行政等工作有好大嘅幫助。第三類係政策制定者。政府、商業機構或者家庭層面嘅語言決策者都可以了解語文規劃嘅理念同方法，從而令到「多語」喺社會各個層面得到更徹底嘅實踐。

過去 23 年嘅語文教育政策，係香港對制度嘅探索，而呢本書就為香港人做咗個階段性嘅記錄同反思。由上而下嘅語言規劃固然重要，但作為獨立嘅個體，我哋亦都唔應該睇小自己由下而上嘅語言實踐同行動。擁抱多元、創倡多語並唔係等於壓縮本土文化嘅空間，而係要香港人了解世界，亦同時令世界了解香港。「兩文三語」係香港發展嘅重要基石，需要幾代人嘅堅持同努力。希望未來嘅語文教育政策可以不斷完善，亦希望每個香港人都了解到我城語文嘅獨特性同佢嘅價值所在。

參考文獻

- Clark, Adam Scott. "The Problematic Definition of 'Chinese' in Hong Kong." *Language & Communication* 67 (2019): 55–68. Print.
- Spolsky, Bernard. "Investigating Language Education Policy." *Research Methods in Language and Education, Encyclopedia of Language and Education*. Ed. K.A. King et al. Singapore: Springer, 2017. 39-52. Print.

- . *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. Print.
- . "Language Policy in Education: Practices, Ideology and Management." *Language Policy and Political Issues in Education, Encyclopaedia of Language and Education*. Ed. McCarty, T.L. and May, S. Singapore: Springer, 2017. 3–16. Print.
- . "Towards a Theory of Language Policy." *Working Papers in Educational Linguistics* 22.1 (2007): 1–14. Print.
- Tsang, Samuel C. S. "An Exploratory Study of Chinese-as-an-Additional-Language Teachers' Agency in Post-1997 Hong Kong: An Ecological Perspective." *Current Issues in Language Planning* 22.1 (2021): 19–40. Print.
- Wakefield, John C. *Cantonese as a Second Language: Issues, Experiences and Suggestions for Teaching and Learning*. New York: Routledge, 2019. Print.